

soutenu que la grâce était nécessitante ou que le libre arbitre n'existait pas; l'erreur des judaïsants relativement à la nécessité des observances légales, celle des sadducéens qui niaient la résurrection et la transformation de nos corps.

4. L'authenticité de cette Epître n'a jamais été contestée. Toute l'antiquité l'a admise. Quelques critiques modernes ont essayé en Allemagne de l'attaquer, mais leurs arguments ont été jugés insignifiants par les rationalistes modernes. Heinrichs, sans en nier l'authenticité, a prétendu qu'elle était la réunion de deux Epîtres particulières. La première aurait embrassé les deux premiers chapitres, et la seconde aurait commencé au chapitre III, à ces mots : *De cætero*. A la vérité l'Apôtre passe à cet endroit à un nouvel ordre d'idées. Il arrive à parler de l'erreur des judaïsants. Mais n'est-il pas ordinaire que dans une même lettre on traite divers sujets? Celui-ci est naturellement amené par ce qui précède. Après avoir exhorté les Philippiens à persévérer dans la bonne voie, il leur signale les dangers auxquels ils sont exposés.

La tradition a été unanime à reconnaître que cette Epître avait été écrite à Rome. Indépendamment des souscriptions qui se lisent dans le manuscrit du Vatican, dans la version Syriacque et dans plusieurs autres manuscrits anciens, on peut le conclure certainement de ce que dit lui-même saint Paul, qui nous parle de ses liens et qui mentionne à la fin les salutations des fidèles de la maison de César. L'opinion de Paulus, qui prétend qu'elle a été écrite à Césarée, et celle d'Æder, qui veut que ce soit à Corinthe, sont des singularités qui ne méritent pas de discussion. A Corinthe, saint Paul n'a pas passé un temps si long dans les fers, et quand il était à Césarée, il ne pouvait pas espérer que sa captivité allait cesser, puisqu'il en avait appelé à César.

Quant à l'époque, on croit qu'il s'agit de la première captivité de saint Paul à Rome. Il y avait déjà quelque temps qu'il était captif, car les Philippiens avaient appris sa captivité et lui avaient envoyé Epaphrodite. Cet envoyé était tombé malade à Rome, et c'est après sa guérison que saint Paul le renvoie à Philippe avec sa lettre. Tout ceci suppose qu'il y avait déjà longtemps qu'il était détenu lorsqu'il écrivit.

D'après la chronologie que nous avons adoptée, sa détention ayant eu lieu de l'année 64 à 63, nous croyons que cette Epître fut écrite vers l'an 62.

## ÉPÎTRE AUX PHILIPPIENS.

### CHAPITRE PREMIER.

Affection de saint Paul pour les Philippiens. S'il désire vivre encore, c'est dans l'intérêt des Philippiens.

1. Paulus et Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum episcopis et diaconibus.

2. Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

3. Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri.

4. Semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecacionem faciens.

5. Super communicatione vestra in Evangelio Christi a prima die usque nunc.

6. Confidens hoc ipsum, quia qui cepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu;

1. Paul et Timothée, serviteurs de Jésus-Christ, à tous les saints en Jésus-Christ qui sont à Philippi, aux évêques et aux diacres.

2. Que Dieu notre Père et Jésus-Christ Notre Seigneur vous donnent la grâce et la paix.

3. Je rends grâces à mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous :

4. Et je ne fais jamais de prières que je ne prie aussi pour vous tous, ressentant une grande joie.

5. De ce que vous avez reçu l'Évangile, et y avez persévéré, depuis le premier jour jusqu'à cette heure.

6. Car j'ai une ferme confiance que celui qui a commencé en vous le saint ouvrage de votre salut l'achèvera et le perfectionnera, jusqu'au jour de l'avènement de Jésus-Christ.

Cap. I. — 1. *Paulus et Timotheus*. On peut diviser ce chapitre en trois parties : le Saint Paul témoigne ses affections aux Philippiens qui ont toujours été si généreux pour lui, et leur fait ses congratulations (1-11); 2° il leur expose son état présent; il est captif, mais ses liens ont été utiles à la cause de l'Évangile; il leur fait part de ses espérances (12-21); 3° il leur parle de son avenir. S'il n'accoutait que son intérêt, il désirerait être délivré de cette vie pour être avec Jésus-Christ; mais l'intérêt des Philippiens lui fait souhaiter la prolongation de son épreuve. Il les exhorte à vivre saintement (21-30). — *Cum episcopis*. L'explication de saint Chrysostome, admise par Ménéchius, se justifie par le livre des Actes (XX), où ceux qui sont appelés pasteurs au verset 17, sont appelés évêques au verset 28, et par la première Epître à Timothée, chap. III, où saint Paul, de même qu'on ne parle que des évêques et des diacres. Quelques commentateurs supposent que saint Paul parle ici des évêques qui étaient dans les villes voisines de Philippi, mais nous préférons la première interprétation.

5. *Super communicatione vestra*. L'Apôtre a voulu parler de la part que les Philippiens prennent à la propagation de l'Évangile, en fournissant à ceux qui le prêchaient, et en particulier à saint Paul, ce qui était nécessaire pour leur subsistance. C'est le sens adopté par saint Chrysostome et tous les Grecs, et c'est ainsi que s'étendant le mot grec traduit dans la Vulgate par *communicatio* et *communitio*. Il se prend pour les secours de la charité (Cf. inf. IV, 15; Hebr., XIII, 16).

6. *Qui cepit in vobis opus bonum perficiet*. La grâce est nécessaire pour le commencement, comme pour l'achèvement de l'œuvre du salut. C'est ce que l'Eglise a dit à propos des pélagiens; c'est ce que le concile de Trente proclame expressément d'après ces paroles de l'Apôtre : *Deus, dit-il, nisi ipsi illius gratis de facerint, sicut cepit opus bonum, ita perficiet, operans velle et perficere* (Sess. VI, cap. 13).

Cap. I. — 1. *Paulus et Timotheus*. Timotheum secum conjungit, non quasi Timotheus sit auctor epistolæ, ut Paulus, sed ut intelligant Philippienses, quidquid hæc epistola continet non modo esse ex Pauli sententia, sed etiam Timothei. — *Omnibus sanctis*. Omnibus fidelibus in baptismo sanctificatis. — *Cum episcopis*. Per episcopos hæc Apostolus presbyteros intelligit, ut Chrysostomus et alii explicant. Unde Syrus vertit, *cum presbyteris et eorum ministris*.

2. *Gratia vobis*. Supple : multiploctur.

3. *In omni memoria vestri*. Quoties vestri recordor. Val sensus est : gratias ago Deo quod mel vincti memores estis.

4. *Cum gaudio*. Ordo et sensus est : gratias ago Deo cum gaudio, eum deprecans, eo quod vobis dederit communicationem in Evangelio Christi.

5. *Communicatione vestra*. Intelligit participationem Evangelii, id est, fidei et doctrinæ evangelicæ. Vel communicatio in Evangelio est participatio laborum et afflictionum quas propter Evangelium Paulus patiebatur. In hoc autem cum Paulo communicabant Philippienses, quia et compatiebantur, et misso Epaphrodito, consolationem et opem affere studuerunt.

6. *Quia*. Quod, çri. — *Qui cepit*. Deus. — *Opus bonum*. Communicationem in Evangelio intelligit, de qua n. precedenti. — *Usque in diem Christi Jesu*. Usque ad diem judicii.



7. Et il est juste que j'aie ce sentiment de vous tous, parce que je vous ai dans le cœur, comme ayant tous part à ma joie par celle que vous avez prise à mes liens. À ma défense et à l'affermissement de l'Évangile.

8. Car Dieu m'est témoin avec quelle tendresse je vous aime tous dans les entrailles de Jésus-Christ.

9. Et ce que je lui demande est que votre charité croisse de plus en plus en lumière et en toute intelligence.

10. Afin que vous sachiez discerner ce qui est de meilleur et de plus utile, que vous soyez purs et sincères, jusqu'au jour de Jésus-Christ, sans que votre course soit interrompue par aucune chute;

11. Et que, pour la gloire et la louange de Dieu, vous soyez remplis des fruits de justice, par Jésus-Christ.

12. Or je désire que vous sachiez, mes frères, que ce qui m'est arrivé, a servi à un plus grand progrès de l'Évangile :

13. En sorte que mes liens sont devenus célèbres dans toute la cour, et dans tous les autres lieux de la ville de Rome, à la gloire de Jésus-Christ.

14. Et ainsi plusieurs de nos frères en Notre

7. Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis ; eo quod habeam vos in corde ; et in vinculis meis ; et in defensione et confirmatione Evangelii, socios gaudii mei omnes vos esse.

8. Testis enim mihi est Deus quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi.

9. Et hoc oro ut charitas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu ;

10. Ut probetis postura, et silis sinceri et sine offensa in dien Christi.

11. Repleti fructu justitie per Jesum Christum, in gloriam et laudem Dei.

12. Scire autem vos volo, fratres, quia que circa me sunt, magis ad profectum venerunt Evangelii ;

13. Ita ut vincula mea manifesta fuerint in Christo in omni preloio, et in ceteris omnibus ;

14. Et fratres et fratris in Domino

confidentes vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui.

15. Quidam quidem et propter invitiam et contentionem ; quidam autem et propter bonam voluntatem Christum prædicantem.

16. Quidam ex charitate, scientes quoniam in defensionem Evangelii positi sum ;

17. Quidam autem ex contentione Christum annuntiant non sincere, existimantes pressuram se suscitare vinculis meis.

18. Quid enim? Dum omni modo, sive per occasionem, sive per veritatem, Christus annuntietur, et in hoc gaudeo, sed et gaudebo.

19. Scio enim quia hoc mihi provenit ad salutem, pro vestram orationem, et subministrationem Spiritus Jesu Christi.

20. Secundum expectationem et spem meam quia in nullo confundar ; sed in omni fiducia sicut semper, et nunc magnificabitur Christus in corpore meo ; sive per vitam, sive per mortem.

21. Mihi enim vivere Christus est, et mori lucrum.

17. Quidam autem ex contentione. D'après ces paroles, on voit que des le commencement, il y a eu des misères & de petites rivalités parmi les ministres de l'Évangile. Ces prédicateurs ont parlé l'Apôtre, n'ont pas des hérétiques, comme saint Chrysostome et Théophylacte font supposer, car s'il en était ainsi, l'Apôtre n'aurait pas pu dire qu'ils annoncent Jésus-Christ, et qu'il s'en réjouit. Mais c'étaient de mauvais docteurs, qui étaient jaloux des succès du grand Apôtre, et qui, au lieu de lui témoigner du respect et de la déférence, cherchaient à le contrister dans sa prison, en lui supposant des sentiments semblables aux leurs, ou que l'Apôtre repousse.

21. Mihi enim vivere Christus est, et mori lucrum. — Et Christus est ma vie. C'est en lui, par lui, et pour lui que je vis (Gal., II, 20, Col., III, 3-4).

15. Propter invitiam, Resistantes gloriam Pauli. — Et contentione. Studii contentione, qui cum Paulo de fama et gloria decertabant, licet Paulus non suam, sed Christi gloriam quaereret. — Propter bonam voluntatem. Bene erga me affecti, et erga Evangelium.

16. Scientes quoniam in defensionem Evangelii, Quidam ex charitate, qui propterea amant me, cum suis compagis d'armes. Comme saint Paul avait la liberté de servir, et de prêcher l'Évangile dans tous les quartiers de Rome. — In ceteris omnibus. Et comme saint Paul parle plus loin des chrétiens de la maison de César (Inf. IV, 22), il est évident que le christianisme pénétra alors dans le palais de Néron.

17. Ex contentione. Vide dicta a. 15. — Non sincere. Non pura et sincera intentione prædicant Christum. — Pressuram se suscitare. Novam vexationem et molestiam addere captivitate.

18. Quid enim? Quid igitur? quasi dicta: Ipsi putant me premere, affligere et punire; ergo vero me prement, affligent et punient? Minime. — Omni modo, Quovis modo. — Sive per occasionem. Erit æquitas, sive proteatus tibi boni et studii promovendi Evangelium, cum revera stimulantur invidia. Vulgatus veritas per occasionem, quia æquitas; et occasione et proteatus significat. — Sive per veritatem. Sive vero et sincero animo agerem. — In hoc. Quod Christus annuntiat.

19. Scio enim quia hoc. Roram scilicet odium et invidia quia mihi merorem et Nenonis iram nonnulla student. — Ad salutem. Vel presentem, ut a vinculis liberer; vel futuram in libertate et constantia. — Et sum. Ita et nunc. Magnificabitur Christus, Christus meo, et vestra oratione mihi impotretis Spiritum Christi, ut scilicet his mihi copioso subministrer.

20. Secundum expectationem et spem meam. Quem Spiritum subministrari mihi magna spe et desiderio expecto. — Quis in nullo confundar. Nee condum est hoc membrum cum supponitur: scio quia hoc mihi provenit ad salutem, nec illa in re confundar, quia nullus prestat mihi sum concius, cuius me pudere debeat, nec spes mea frustrabitur me. — Sed in libertate et constantia. Hæppaz, Honoris, constantia: sive vitam, sive mori destinat, eadem vitam et constantia. — Et sum. Ita et nunc. Magnificabitur Christus, Christus meo, et vestra oratione mihi impotretis Spiritum Christi, ut scilicet his mihi copioso subministrer.

21. Mihi enim vivere Christus est. Vita enim mea est Christo servire, et ipse Christus vita ipsi mihi est charior. — Et mori lucrum. Si vitam condidit profundere, pro lucro deperit.

Seigneur, se rassurant par cet heureux succès de mes liens, ont conçu une hardiesse nouvelle pour annoncer la parole de Dieu sans aucune crainte.

15. Il est vrai que quelques-uns prêchent Jésus-Christ par un esprit d'envie et de contention, et que les autres le prêchent par une bonne volonté.

16. Les uns prêchent Jésus-Christ par charité, sachant que j'ai été établi de Dieu pour la défense de l'Évangile ;

17. Et les autres le prêchent par un esprit de pique et de jalousie, avec une intention qui n'est pas pure, se persuadant qu'ils ajouteront une nouvelle affliction à celle que je souffre dans mes liens,

18. Mais que m'importe? pourra que Jésus-Christ soit annoncé en quelque manière que ce soit par occasion ou par un amour sincère de la vérité, je m'en réjouis, et je m'en réjouirai.

19. Car je sais que l'événement m'en sera salutaire par vos prières, et par l'infusion de l'esprit de Jésus-Christ.

20. Selon la ferme espérance où je suis que je ne recevrai point la confusion d'être trompé en rien de ce que j'attends; mais que, parlant avec toute sorte de liberté, Jésus-Christ sera encore maintenu, comme toujours, glorifié dans mon corps, soit par ma vie, soit par ma mort.

21. Car Jésus-Christ est ma vie, et la mort m'est un gain.

7. Sicut est mihi justum hoc sentire. Sic enim equum est de omnibus vobis sentire et confidere. — Pro omnibus vobis. De congregatione vestra, de vestra Philippianam Ecclesiam. — Eo quod habeam vos in corde. Propter quod infixa mihi semper in animo habet vestre benevolentia recordatio. — Et in vinculis meis. Me enim absentem et vincum omnibus charitatis officia perinde prosecuti estis, ac si in mecum isdem vinculis constricti, pro Evangelii defensione decertassetis, adque omnino ejus beneficii participes essetis effecti, quod vobis divinitus concessum est, ut pro Christi nomine adversa toleraretis; hoc enim gaudium meum esse puto.

8. Quomodo cupiam omnes vos. Amen vos, et cupiam vobis bona condigere. — In visceribus Jesu Christi. In affectione et affectu quo Charitas in visceribus, id est, intimo et tenero nos omnesque christianos amat.

9. Et hoc oro. A Deo postulo. — Charitas vestra... abundet. Ut charitas vestra major in dies capiat incrementa, et multiplici ratione cognatione exquisita scientia rerum fieri, et ad salutem pertinam perducatur.

10. Ut probetis postura. Ut perspicatis que meliora sunt, et eo sequamini. — Ut silis sinceri. Ut miscatis fidem vestram erroribus, hæresibus, ut judaismo. — Et sine offensa. Atque, ut scilicet nullum offensatis, quam passive, ut scilicet in nullis offendiculum impingatis quod vos offendant; scandalum intelligit, aut peccatum. — In dien Christi. Et hoc perseveraverit usque in diem adventus Christi Domini.

11. Repleti fructu justitie. Fructum justitie vocat opera justitie, vel generalis, qui complectitur omnem virtutum; vel particularis, id est, elemosinæ et misericordie, quæ nunquam in sacra litteræ justitia appellatur, aliunde ad elemosinas sibi a Philippianis missa; quasi dicta: Oro ut similibus misericordie actibus cumulamini. — Per Jesum Christum. Quon fructus factus et habebus per Christum, ejus merita et gratiam. — In gloriam et laudem Dei. Ut per hoc laudetur et glorificetur Deus.

12. Que circa me sunt. Que mihi Romæ acciderunt, quævis dura et gravis. — Ad profectum venerunt Evangelii. Non modo non retardarunt cursum Evangelii, sed potius illum magis promovenerunt.

13. Ita ut vincula mea manifesta fuerint in Christo. Ut manifestum fueret quod propter Christum vincitus sum, non propter quævis esse alium, aut aliquod scelus quod patravenerim, atque pro vincula mea Christi non habere clarioris. — In omni preloio. In tota aula Nerone, quasi dicta: Tota aula me visceribus meis vinculis et involvit, aliud de fide et Evangelio Christi. — Et in ceteris omnibus. Locis, platis et vicis urbis Romæ.

14. Et fratris in Domino. — Confidentes vinculis meis. Animos et audaciam sumentes ex eo quod me vincum pro Christo intrepide agere videbant causam Evangelii. — Abundantius auderent. Magis audent.



22. Que si je demeure plus longtemps dans ce corps mortel, je tirai du fruit de mon travail, et ainsi je ne sais que choisir.

23. Et je me trouve pressé des deux côtés : car d'une part, je désire d'être déchargé des liens du corps, et d'être avec Jésus-Christ ; ce qui est sans comparaison le meilleur pour moi :

24. Et, de l'autre, il est plus utile pour votre bien que je demeure encore en cette vie.

25. C'est pourquoi j'ai une certaine confiance qui me persuade que je demeurerai encore avec vous tous, et que j'y demeurerai même assez longtemps pour votre avancement, et pour la joie de votre foi :

26. *Jugare, dis-je, que Deus me fera certa gratia*, afin qu'étant de nouveau retourné chez vous, vous ayez lieu de glorifier Jésus-Christ à mon occasion.

27. Ne vous inquiétez donc pas pour moi : avez seulement de vous conduire d'une manière digne de l'Évangile de Jésus-Christ, afin que je voie moi-même étant présent parmi vous, ou que j'entende dire en étant absent, que vous demeurez fermes dans un même esprit, combattant tous d'un même cœur pour la foi de l'Évangile :

28. Et afin que vous demeuriez intépides parmi tous les efforts de vos adversaires, ce qui est pour eux le sujet de leur perte, et pour vous celui de votre salut, et cela vient de Dieu ;

29. Car c'est une grâce qu'il vous a faite, non-

22. Quod si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, et quid eligam ignoro.

23. Corretor autem e duobus ; desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo, multo magis melius ;

24. Permanere autem in carne, necessarium propter vos.

25. Et hoc confidens scio quia magno et permanebo omnibus vobis, ad profectum vestrum, et gaudium fidei ;

26. Ut gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me, per meum adventum iterum ad vos.

27. A tantum digne Evangelio Christi conversamini ; ut sive cum venero et videro vos, sive absens, videam de vobis, quia statis in uno spiritu unanimi, collaborantes fidei Evangelii : (a) *Ephes.* 4. 1. *Coloss.* 1. 10. *I. Theos.* 2. 12.

28. Et in nullo terremini ad adversarios ; quod illis est causa perditionis, vobis autem salutis, et hoc a Deo ;

29. Quia vobis donatum est pro

22. Et quid eligam ignoro. L'Apôtre ne sait ce qu'il doit choisir de la vie ou de la mort. Pour lui personnellement, la mort est un avantage, mais si sa vie est utile à l'Église, la charité qu'il a pour ses frères en général, et en particulier pour les Philippiens, l'empêche de demander la cessation de l'épître et du travail.

25. Et hoc confidens scio. La charité l'emporte sur l'intérêt personnel, et quoiqu'il ait en le pressant contraire dans la conférence de Milet, il dit aux Philippiens qu'il a l'espoir de les revoir. Mais cet espoir n'est fondé que sur des probabilités humaines.

28. Et in nullo terremini ad adversarios. D'après ces paroles, nous voyons que les Philippiens étaient eux-mêmes persécutés, et nous comprenons que l'Apôtre les ait encouragés de beaux résultats qu'avait eus sa captivité par rapport à la propagation de la foi. Car c'était le meilleur moyen de les soutenir et de les encourager. Mais nous n'avons pas de détail sur cette persécution.

29. Quia vobis donatum est. Saint Augustin a souvent cité ce texte pour établir contre les pélagiens et les semi-pélagiens la doctrine définie par le concile d'Orange et par le concile de Trente (Sess. VI, can. 1 et 7).

22. Quod si vivere in carne, hic mihi fructus operis est. Si me adhuc vivere in carne oportet, ut fructum et utile multum. — Et quid eligam ignoro. Post particulam et suppletum aliquid est, ut constat sensus. Itaque ex precedenti versiculo repetendum videtur quod dixit, et mortificum, hic certum, et hoc contentum ; si vivere in carne est operis prodest, et alia ex parte morti mihi lucrum est, quid ex hisce duobus eligam ignoro.

23. Corretor autem e duobus. Duabus rebus promor et arctor. Hinc desiderio dissolutionis, alia ex parte morti mihi lucrum est. — Dissolvi. Id est, ut sim cum Christo, inde necessitate permanendi in carne propter vos. — Deus me certa gratia morandi. In greco est, *ζευξαω*, quod est navigatum, cum a portu salvum. — Et esse cum Christo, multo magis melius. Ex una parte cupo dissolvi et esse cum Christo, quia hoc mihi jucundissimum esset.

24. Permanere autem. Sed in hac vita adhuc herere, et evangelicis laboribus insistere, quia magis vobis est necessarium, presertim cum est privato meo commoda. — Et hoc confidens scio. Persuadens mihi vitam meam vobis esse necessarium, scio quod Deus me vobis adhuc concedet, faciens in vita permanere. Hinc patet optatum habere scriptura. Nemo occidit. — Et gratulatio vestra. Ideo de fidei incremento tam in vobis quam in aliis gaudeo.

26. Ut gratulatio vestra. In greco est, *χαρην*, id est, gloriam. Ut gloriam qua gloriamini, et vobis gratulamini, quod per me aliis ad fidem converteri. — Abundet in Christo Jesu. Crescit, Christo bene servato. — In me. De me vinculis liberato et vobis reddito.

27. Tantum digne Evangelio. Tantum mones in presentia, ut vita vestra Evangelio respondeat. — Quia. Quod. — Statis in uno spiritu. Perseveratis in pari religione ac mutuo certamine studio ac fervore. — Collaborantes fidei Evangelii. Vos mutuo adjuvantes in certamine pro fide Evangelii.

28. Ad adversarios. Qui Christum fidem persequuntur. — Et hoc a Deo. Ipso Deo auctore, bonos promovente, et malos preveniente. Vel hoc a Deo, nempe quod Christo patiamini.

29. Vobis donatum est. Egregium enim Dei munus est pro Christo pati. — Pro Christo.

Christi, non solum ut in eum credatis, sed etiam pro illo patiamini ;

30. Idem certamen habentes, quale et vidistis in me, et nunc audistis de me.

seulement de ce que vous croyez en Jésus-Christ, mais encore de ce que vous souffrez pour lui ;

30. Idem certamen habentes quod estis et vidistis in me, et nunc audistis de me.

## CHAPITRE II.

L'Apôtre exhorte les Philippiens à l'union et à l'humilité. Zèle de saint Paul. Vertu de Timothée. Louange d'Épaphrodite.

1. Si qua ergo consolatio in Christo, si quod solatium charitatis, si qua societas spiritus, si qua viscera miserationis ;

2. Implete gaudium meum, ut idem sapitis, eandem charitatem habentes, unanimes, idipsum sentientes.

3. Nihil per contentiorem, neque per inane gloriam ; sed in humilitate superiores sibi invicem arbitantes, 4. Non qua sua sunt singuli considerantes, sed ea que altorum.

5. Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu.

1. Si donc il y a quelque consolation en Jésus-Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité qu'il vous inspire, s'il y a quelque union dans vos cœurs quelque tendresse et quelque compassion pour moi ;

2. Remplissez la joie pleine et entière, étant tous parfaitement unis ensemble, n'ayant tous qu'un même amour, une même aim et les mêmes sentimens.

3. Ne faites rien par un esprit de contention ou de vain gloire ; mais que chacun, par humilité, croie les autres au-dessus de soi :

4. Que chacun ait égard, non seulement à ses propres intérêts, mais aussi à ceux des autres.

5. Et soyez dans le même sentiment où a été Jésus-Christ.

30. Et nunc audistis de me. Allusion au récit que devait leur faire des souffrances de saint Paul, Épaphrodite, qui était chargé de leur remettre cette lettre.

Cap. II. — 1. Si qua ergo consolatio. Ce chapitre se divise en deux parties : 1<sup>o</sup> l'Apôtre exhorte les Philippiens à l'union, à l'humilité et au dévouement, et il leur cite à ce sujet l'exemple de Jésus-Christ, qu'il les conjure de prendre pour modèle, afin d'assurer l'œuvre de leur salut et de le remplir lui-même de joie et de bonheur (1-18) ; 2<sup>o</sup> il entre dans des détails particuliers sur la vertu et le dévouement de son cher Timothée, et il leur raconte ce qui est arrivé à Rome, à Épaphrodite, leur envoyé, dont il fait d'ailleurs le plus grand éloge (19-30).

2. Et idem sapitis. Cette unité de pensées et de sentimens est un des points sur lesquels saint Paul insiste le plus. Nous le retrouvons dans toutes ses Épîtres (Cf. I. Cor., 1, 10 ; II. Cor., XIII, 11 ; Gal., V, 20 ; Ephes., IV, 3 ; Colos., II, 7, etc.).

3. Superiores sibi invicem arbitantes. C'est le signe de l'humilité. Nous ne sommes pas obligés pour cela de porter un jugement. Mais, comme le fit saint Thomas, d'après saint Augustin, nous pouvons croire qu'il y a dans les autres un mérite caché qui les rend supérieurs à nous, quoique le bien extérieur que nous faisons paraîtse supérieur à leur comble. *Superiores esse se sentitis* (Ibid. II, cap. 21).

5. Hoc enim sentite in vobis. L'imitation de Jésus-Christ est le grand principe de morale pratique sur lequel l'Apôtre revient sans cesse. Le disciple doit copier le maître : *Exemplum dei vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ite et vos faciatis* (Joan., XIII, 15).

Ync. Xpocro, quod Phodius et Eusebium, grand auctores, positum volunt pro Arto Xpocro, a Chrilo. Vel est hyperbaton isti ordinatum. Vobis donatum est, ut non solum in Christum credatis, sed etiam ut pro Christo patiamini. Syrus donatum sensu clare ita vertit : *Et hoc a Deo ipso datum est ut non solum in credendo credatis Messias, sed etiam pro illo patiamini*.

30. Idem certamen habentes. Idem certamen certatis pro Evangelio, quia pro eo persecuti, exilia, carceres et bonorum rapinae, etc., passi estis. — Quale et vidistis in me. Quale vidistis olim me sustinentem Philippii. — Et nunc audistis. Accurre, curatiss, sollicitus in Roma patientiam.

Cap. II. — 1. Si qua ergo consolatio in Christo. Si multum mihi vincito et afflicto aliquam affere consolationem in Christo, id est, in negotio Christi, eujus ego sum apostolus. — Si quod solatium charitatis. Si quod solatium ex charitate profectum a vobis expectari potest. — Si qua societas spiritus. Si qua vobis in Ecclesia, mecum est societas, et communitio Spiritus sancti. — Si qua viscera miserationis. Si multis aliquam erga me misericordiam ostendideris.

2. Implete gaudium meum. Gaudium, quia me credendo et collaborando Evangelio copistis afficere, completo et cumulato. — Et idem sapitis. Quasi dicit : Impletis gaudium meum, si idem sapitis. — Eandem charitatem habentes. Mutuum et parum charitatem.

3. Nihil per contentiorem. Kara épithu, quod sanctus Ambrosius interpretatur irritabitionem, qua sollicitatios ad contentiones et lites provocatis. — Superiores sibi invicem. Per humilitatem quisque alium se superiorem et prestantiorem existimat.

4. Non qua sua sunt. Sua privata commoda. — Considerantes. Spectantes et quarantes.

5. Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu. Is sit affectus atque animi sensus in



6. Qui, ayant la forme et la nature de Dieu, n'a point eue que ce fût pour lui une usurpation d'être égal à Dieu :

7. Mais il s'est anéanti lui-même en prenant la forme et la nature de serviteur, en se rendant semblable aux hommes, et étant reconnu pour homme par tout ce qui a para de lui au dehors.

8. Il s'est rabaisé lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, et jusqu'à la mort de la croix.

9. C'est pourquoi Dieu l'a élevé et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom.

10. Afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans le ciel, sur la terre et sur les enfers;

11. Et que toute langue confesse que le Sei-

6. *Qui cum in forma Dei.* Le mot *forma*, comme le remarque saint Chrysostome, se prend pour la nature, l'essence de la chose. Saint Paul oppose *forma Dei à forma servi*. Or, par *forma servi*, il entend la nature humaine; donc, il entend la nature divine qui se forme. Et ce qui prouve, contre les ariens et les autres hérétiques, que telle est l'interprétation qu'il faut admettre, c'est qu'il ajoute qu'il n'a pas regardé comme une usurpation de se donner pour l'égal de Dieu.

7. *Sed semetipsum exinanivit.* Sous le rapport dogmatique, dit M. l'abbé Drach dans sa savante édition des Epîtres de saint Paul, nous trouvons dans ces deux versets (6-7), à la suite de saint Thomas et des autres théologiens, la condamnation des erreurs suivantes: 1.° De celle des ariens, qui nient la consubstantialité du Verbe avec le Père, auquel ils prétendaient que le Verbe était inférieur; 2.° des sabelliens, qui n'admettaient qu'une seule personne en Dieu; 3.° des nestoriens, qui enseignaient qu'il y avait deux personnes en Jésus-Christ; 4.° des euchiens, qui voulaient reconnaître dans notre divin Sauveur, qu'une nature; 5.° des valentiniens, et, en général, de tous ceux qui, sous le nom de doctes, ont nié la réalité du corps de Jésus-Christ, ou bien, ont affirmé qu'il avait pris ce corps dans le ciel et non pas dans le sein de la très-sainte vierge Marie; 6.° enfin, des apollinaristes, qui nient que Jésus-Christ eût une âme humaine semblable à la nôtre.

9. *Donavit illi nomen.* La plupart des Pères grecs, saint Thomas, Estius, et beaucoup d'autres commentateurs, ont cru qu'il s'agissait du nom de fils de Dieu, et ils ont rapproché de ce passage ce que dit saint Paul (I Cor., I, 4, 5). Mais nous préférons le sentiment de Ménochio, qui dit qu'il s'agit du nom de Jésus. Il est le résultat du contexte et s'appuie sur le verset suivant.

10. *Et inferorum.* Les démons et les âmées reconnaisent dans leurs supplices la vertu de ce nom : *Demones credunt et convulsantur*, dit saint Jacques (II-19).

vobis, qui fut en Christo Jesu. Ille sensus, ille affectus humilitatis, misericordiae, pacis et charitatis sit et sentiat in vobis, cum in Christo fuisse compertis. Syrus verit: Hoc sentite in vobis, quod Christus Jesus.

6. *Qui cum in forma Dei esset.* Qui cum vere Deus esset, eodem qui Patre divinitate praeiit. — *Non rapinam arbitratus est esse se equalem Deo.* Sebat se posse iure suo sequare deum proferri, si, ut cum dixit: Joan., 10, 30: *Ego et Pater unum sumus*, ne se equalitatem illi paritatem, non enim potest esse rapina.

7. *Sed semetipsum exinanivit.* Christus cum ante incarnationem esset Deus, et Deo aequalis, seipsum tamen potest exinanivit, quando per incarnationem formam servi accepit. — *Semetipsum exinanivit.* Excois, evacuavit, exhaust, inanem et vacuum effecit, ut et cum plena maiestate, gloria, robore, etc., quasi ad nihilum se redigeret, ad humilitatem conditionemque servitium humanae naturae descendens. — *In similitudinem hominum factus.* Similitudo hominibus factus. — *Et habitus inuentus ut homo.* Significat apostolus Verbum aeternum et invisibile ita assumptum formam et naturam hominis, ut illam hominibus spectandam et invisibilem se figuram corporis humani se assumpti hominum oculis visibiliter apparere videretur voluerit: itaque ab hominibus visus et inventus sit ut homo, id est, verus homo.

8. *Factus obediens usque ad mortem.* Intellegitur obedientia qua voluntatem suam humanam per se subiecit voluntati Patris, et eius decreto de morte crucis subiecit.

9. *Propter quod.* Quia Christus ita se humiliavit, hinc vicissim Deus, quasi compensans et reddens illi iustum et congruum tantae humilitatis premium, exaltavit illum. — *Et nomen illi deditens illum ad vitam et gloriam immortalem super omnes angelos et omnes ecclesiales ad dexteram suam.* — *Donavit illi nomen.* Nomen Jesu et salvatoris. Licet enim hoc nomen fuerit illi impositum in circumcissione, tamen in cruce consummans redemptionem nostram, et salutem aeternam mundo, actu perfecto factus est redemptor et salvator, et hoc meritis ut ab omnibus hoc nomen appellaret, et simul intelligatur cum esse Messiam et Dei filium a Patre missum, quibus titulis nulli majores esse possunt, aut ingens.

10. *Et in nomine Jesu.* Ut omnes gentia curvantes Jesu nomen et Jesum ipsum adorent. — *Caelorum, Anglorum et inferorum bestiarum.* — *Terrarum.* Illi libantur in terra et in aëre, ut. — *Inferorum.* Foram qui sub terra sunt, scilicet sicut qui expiantur in purgatorio, et sicut qui cruciantur in inferno, sine homines scilicet, sine demones.

11. *Et omnis lingua.* Caelorum, terrestrium, et inferorum. — *Quia.* Quod est. — *Domini Jesu Christi in gloria est Dei Patris.* Omnes confiteantur Christum, esse Dominum et eandem habere cum Patre gloriam.

Domini Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

12. Itaque, charissimi mei, (sicut semper obediatis, non ut in presentia, mel tantum, sed multo magis non in absentia mea, cum metu et tremore vestrum salutem operamini.)

13. Deus est enim qui operatur in vobis et velle et perficere, pro bona voluntate.

14. Omnia autem facite sine murmurationibus et hesitationibus, [a I. Petr., 4, 9.]

15. Ut silis sine querela, et simplices filii Dei, sine reprehensione, in medio nationis pravae et perverse, inter quos lucetis sicut luminaria in mundo,

16. Verbum vitae continentes ad gloriam ineam in dei Christi, qui non in vacuum occurrit, neque in vacuum laborat.

17. Sed et si immobilis supra sacrificium, et obsequium fidei vestrae, gaudeo, et congratulor omnibus vobis.

13. *Deus est enim qui operatur.* Ce verset, que les Pères ont si souvent opposé aux pélagiens et aux semi-pélagiens, a été employé aussi par d'autres sectaires contre le libre arbitre de l'homme, pour prouver que la grâce est nécessaire. Mais il est le concours de la liberté humaine à l'aidé par l'action de la grâce, saint Paul, suivant la remarque de saint Augustin, n'aurait pas recommandé aux Philippiens, dans le verset précédent, d'opérer leur salut avec crainte et tremblement.

16. *In vacuum occurrit.* L'apôtre aime à se comparer à ceux qui descendent dans l'arène pour disputer le prix de la course (cf. Gal., II, 2; I. Cor., IX, 24).

17. *Obsequium fidei vestrae.* Le mot grec *εὐσεβείᾳ*, rendu par le mot latin *obsequium*, signifie sacrifice solennel offert par le ministère du prêtre. Dans la langue de l'Église, le mot *obsequium* a le même sens. Car nous disons après la messe: *Placet tibi, sancte Trinitas, obsequium servitutis meae.*

12. *Non ut in presentia mei tantum.* Non tantum bene operamini dum praesens sum, tanquam praesentiam meam reverentis. — *Cum metu et tremore.* Altitudo ad Paul., 2, n. 11: *Servite Domino in timore, et caritate et cum tremore.* Habet autem timore praecurrit propter inconstantiam salutis.

13. *Deus est enim, qui operatur in vobis.* Illo ut cum metu et tremore vestram salutem operamini, quia nec velle nec operari consistit in vestris viribus, sed Deus est qui per suam gratiam utrumque in vobis operatur. Deus operatur velle per gratiam praevolentiam et excitatorem, qua intellectum illuminat, immittit bonas cogitationes, etc.; excitat voluntatem et affectum, pio motus, etc. Deus haec tria, scilicet excitat, velle et perficere operatur in vobis: primum, scilicet excitat, sine nobis; secundum, scilicet velle, nobiscum; tertium, scilicet perficere, per nos facti. Ita Bernardus. — *Pro bona voluntate.* *ἵνα τὴν εὐδοκίαν.* Significat autem εὐδοκίαν benevolentiam, utroque namque propensam affectionem; quasi dicit: Deus non propter merita vestra, sed pro sua gratuita immensitate in nos benevolentia et benevolentiam, operatur in vobis velle et perficere.

14. *Et in similitudinem hominum factus.* In greco est *ὡμοιωθεὶς, dissimilatus.*

15. *Sine querela.* *Ἀπαρτητοί,* irreprensibiles; tales ut nemo de vobis merito conqueri possit. — *Simplices.* *Ἀζηπτοί,* integri, sinceri, innoxii. — *Filii Dei.* Quemadmodum docet Dei filios ex Dei imitatione a Deo inculpant vitam ducere, ut in eos non cadat reprehensio. — *Inter quos lucetis.* *Φαετοί.* Verti etiam potest, *lucere*, exemplo scilicet sanctae vitae et splendore vere doctrinae.

16. *Verbum vitae continentes.* Utam viriditas fidei vobis predicante in vobis habentes et conservantes. — *Ad gloriam ineam.* *Et constantibus.* *Et constantibus gloriam possunt.* — *In die Christi.* In die iudicii. — *Quia non in vacuum occurrit.* In predicando frustra non laborat.

17. *Sed et si immobilis.* Sententia veterum est, quia etiam hoc vere vobis est et ex animo affirmare possunt, si quando contingat hostis sacrificium fidei vestrae studium laborem, aut etiam sapientem nautam, veluti libenter infundit, gaudet; quemadmodum etiam vos in eo vultu gaudent, et mihi gratulari parati. Hinc esse suum quod textu greco; ubi enim dicitur *liberatus in lingua editionis immolator*, in greco est, *εὐσεβείᾳ*, quod tantum liberatus dicitur significat, sanctioribus enim veteris legis dicitur pariter, victima scilicet, que mactabatur, et libana, verbi gratia, vinum aut oleum, quod illi superinfundebatur. Altitudo autem Apostolus ad hanc sacrificiorum ritum. — *Congratulor omnibus vobis.* Erit enim vobis simul laudandum, si me, vestrum magistrum, pro fide Christi et vestro martyrio affectum adieritis.

enour Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu son Père.

12. Ainsi, mes chers frères, comme vous avez toujours été obéissants, avez soin, non-seulement lorsque je suis présent parmi vous, mais encore plus lors que j'en suis absent, d'opérer votre salut avec crainte et tremblement.

13. Car c'est Dieu qui opère en vous le vouloir et le faire, selon qu'il lui plait.

14. Faites donc toutes choses sans murmures et sans disputes,

15. Afin que vous soyez irrépréhensibles et sincères, et qu'étant enfants de Dieu, vous soyez sans tache au milieu d'une nation dépravée et corrompue, parmi laquelle vous brillez comme des astres dans le monde.

16. Portant en vous la parole de vie, pour m'être un sujet de gloire au jour de Jésus-Christ, et pour faire voir que je n'ai pas couru en vain, ni travaillé en vain.

17. Mais quand il se devrait faire une asperision et une offension de mon sang sur la victime et le sacrifice de votre foi, je m'en réjouis, et je m'en conjoûrais avec vous tous.



18. Et vous devriez aussi vous en réjouir en vous-mêmes, et vous en conjurer avec moi.

19. Or j'espère que avec la grâce du Seigneur Jésus je vous enverrai bientôt Timothée, afin que je sois aussi consolé, apprenant de vos nouvelles.

20. Car je n'ai personne qui soit autant que lui uni avec moi d'esprit et de cœur, ni qui se porte plus sincèrement à prendre soin de ce qui vous touche,

21. Parce que tous cherchent leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus-Christ.

22. Or vous savez déjà l'épreuve que j'ai faite de lui, puisqu'il a servi avec moi dans la prédication de l'Évangile, comme un fils sort à son père.

23. Il espère donc vous l'envoyer aussitôt que j'aurai mis ordre à ce qui me regarde.

24. Et je me promets aussi de la bonté du Seigneur que j'irai moi-même vous voir bientôt.

25. Cependant j'ai cru qu'il était nécessaire de vous envoyer mon frère Éphrodite, qui est mon aide dans mon ministère, et mon compagnon dans mes combats; qui est votre apôtre, et qui m'a servi dans mes besoins.

26. Parce qu'il désirait vous voir tous; et il était fort en peine de ce que vous aviez su sa maladie.

27. Car il a été en état malade jusqu'à la mort; mais Dieu a eu pitié de lui, et non-seulement de lui, mais aussi de moi; afin que je n'eusse pas affliction sur affliction.

28. C'est pourquoi je me suis hâté de vous

21. *Omnes enim quæ sua sunt querunt.* Saint Paul oppose le dévouement de Timothée à l'égoïsme d'une foule d'autres ministres de l'Évangile; ce qui prouve que dès les premières lettres, il n'y avait pas de ceux saints dans l'Église de Dieu.

25. *Vestrum autem apostolum.* Saint Paul était, à proprement parler, l'apôtre de Philipes, puisque c'était lui qui avait porté le premier Évangile dans cette ville. Nous croyons que le mot *apostolum* signifie seulement envoyé et député, et qu'il faudrait traduire l'Évangile envoyé, votre député.

18. *Idemsem autem et vos gaudeat.* Ut ego gaudeo expectatione martyrii, ita a vobis potest et eadem de causa gauderis, si me, quod facitis, amatis ex animo. Verba sunt consolantis eos, ne de ipsius morte, si contingat, tristantur, sed potius gaudeant.

19. *Me cito mittere.* Me cito misurum, nimirum ut ex eo cognoscatis quid rerum nostrarum et hujus Ecclesie status, quod utique cedet ad gaudium et consolationem vestram. — *Bona animo.* Læto et lætari. — *Cognitis quæ circa vos sunt.* Reducite Timotheum, et bona ac læta de vobis nuntiate.

20. *Unanimum.* ἰσηγοῦν, pari, æquali, id est, eodem animo præditum. Neminem habeo qui pari mecum animo et studio curet ea que sunt Jesu Christi.

21. *Quæ sua sunt querunt.* Student privatis commodis, non autem Evangelio promovendo. — *Bona animo.* Læto et lætari. — *Cognitis quæ circa vos sunt.* Reducite Timotheum, et bona ac læta de vobis nuntiate.

22. *Idemsem autem et vos gaudeat.* Ut ego gaudeo expectatione martyrii, ita a vobis potest et eadem de causa gauderis, si me, quod facitis, amatis ex animo. Verba sunt consolantis eos, ne de ipsius morte, si contingat, tristantur, sed potius gaudeant.

23. *Experimentum autem quæ cognoscite.* Accepit documentum sinceritatis et virtutis Timothei, ex eo quod sicut patri filius, etc.

24. *Idemsem autem et vos gaudeat.* Ut ego gaudeo expectatione martyrii, ita a vobis potest et eadem de causa gauderis, si me, quod facitis, amatis ex animo. Verba sunt consolantis eos, ne de ipsius morte, si contingat, tristantur, sed potius gaudeant.

25. *Experimentum autem quæ cognoscite.* Accepit documentum sinceritatis et virtutis Timothei, ex eo quod sicut patri filius, etc.

26. *Omnes eos desiderabat.* Revidere. — *Et maxime erat.* Græce, ἰδύσθαι, anxius, anxie sollicitus. — *Propterea quæ circa vos sunt.* Quod vergant læta me vincula, a sim liberandus, a pro Christo morte affluendus.

27. *Necessarium autem existimavi.* Ad consolationem vestram, interim dæm Timothei ad vos profecto differere. — *Propterea.* Christianum. — *Cooperatorem.* In Evangelio et predicatione. — *Companionem.* In hac sacra expeditione sub Christo deo. — *Et ministrum necessitatis meæ.* Quia mihi vincio necessaria vite alimenta a vobis subministrata desunt. — *Mittere ad vos.* Atque cum Timotheum mittam.

28. *Idemsem autem et vos gaudeat.* Ut ego gaudeo expectatione martyrii, ita a vobis potest et eadem de causa gauderis, si me, quod facitis, amatis ex animo. Verba sunt consolantis eos, ne de ipsius morte, si contingat, tristantur, sed potius gaudeant.

29. *Neminem enim habeo tam unanimum,* qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit.

18. Idemsem autem et vos gaudeat, et congratulamini mihi.

19. Spero autem in Domino Jesu, a Timotheum me cito mittere ad vos; ut ego bono animo sim, cognitis quæ circa vos sunt. [a Act. 16. 4.]

20. Neminem enim habeo tam unanimum, qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit.

21. A Omnes enim quæ sua sunt querunt, non quæ sunt Jesu Christi. [a 1. Cor. 13. 5.]

22. Experimentum autem quæ cognoscite, quia sicut patri filius, mecum servivi in Evangelio.

23. Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut videro quæ circa me sunt.

24. Confido autem in Domino, quoniam et ipse veniam ad vos cito.

25. Necessarium autem existimavi Epaphroditum, fratrem, et cooperatorem, et companionem meum, vestrum autem apostolum, et ministrum necessitatis meæ, mittere ad vos;

26. Quoniam quidem omnes vos desiderabat, et maxime erat, propterea quod audieratis illum infirmatum.

27. Nam et infirmatus est usque ad mortem; sed Deus miseratus est ejus; non solum autem ejus, verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam haberem.

28. Festinavi ergo misi illum, ut

21. *Omnes enim quæ sua sunt querunt.* Saint Paul oppose le dévouement de Timothée à l'égoïsme d'une foule d'autres ministres de l'Évangile; ce qui prouve que dès les premières lettres, il n'y avait pas de ceux saints dans l'Église de Dieu.

25. *Vestrum autem apostolum.* Saint Paul était, à proprement parler, l'apôtre de Philipes, puisque c'était lui qui avait porté le premier Évangile dans cette ville. Nous croyons que le mot *apostolum* signifie seulement envoyé et député, et qu'il faudrait traduire l'Évangile envoyé, votre député.

18. *Idemsem autem et vos gaudeat.* Ut ego gaudeo expectatione martyrii, ita a vobis potest et eadem de causa gauderis, si me, quod facitis, amatis ex animo. Verba sunt consolantis eos, ne de ipsius morte, si contingat, tristantur, sed potius gaudeant.

19. *Me cito mittere.* Me cito misurum, nimirum ut ex eo cognoscatis quid rerum nostrarum et hujus Ecclesie status, quod utique cedet ad gaudium et consolationem vestram. — *Bona animo.* Læto et lætari. — *Cognitis quæ circa vos sunt.* Reducite Timotheum, et bona ac læta de vobis nuntiate.

20. *Unanimum.* ἰσηγοῦν, pari, æquali, id est, eodem animo præditum. Neminem habeo qui pari mecum animo et studio curet ea que sunt Jesu Christi.

21. *Quæ sua sunt querunt.* Student privatis commodis, non autem Evangelio promovendo. — *Bona animo.* Læto et lætari. — *Cognitis quæ circa vos sunt.* Reducite Timotheum, et bona ac læta de vobis nuntiate.

22. *Idemsem autem et vos gaudeat.* Ut ego gaudeo expectatione martyrii, ita a vobis potest et eadem de causa gauderis, si me, quod facitis, amatis ex animo. Verba sunt consolantis eos, ne de ipsius morte, si contingat, tristantur, sed potius gaudeant.

23. *Experimentum autem quæ cognoscite.* Accepit documentum sinceritatis et virtutis Timothei, ex eo quod sicut patri filius, etc.

24. *Idemsem autem et vos gaudeat.* Ut ego gaudeo expectatione martyrii, ita a vobis potest et eadem de causa gauderis, si me, quod facitis, amatis ex animo. Verba sunt consolantis eos, ne de ipsius morte, si contingat, tristantur, sed potius gaudeant.

25. *Experimentum autem quæ cognoscite.* Accepit documentum sinceritatis et virtutis Timothei, ex eo quod sicut patri filius, etc.

26. *Omnes eos desiderabat.* Revidere. — *Et maxime erat.* Græce, ἰδύσθαι, anxius, anxie sollicitus. — *Propterea quæ circa vos sunt.* Quod vergant læta me vincula, a sim liberandus, a pro Christo morte affluendus.

27. *Necessarium autem existimavi.* Ad consolationem vestram, interim dæm Timothei ad vos profecto differere. — *Propterea.* Christianum. — *Cooperatorem.* In Evangelio et predicatione. — *Companionem.* In hac sacra expeditione sub Christo deo. — *Et ministrum necessitatis meæ.* Quia mihi vincio necessaria vite alimenta a vobis subministrata desunt. — *Mittere ad vos.* Atque cum Timotheum mittam.

28. *Idemsem autem et vos gaudeat.* Ut ego gaudeo expectatione martyrii, ita a vobis potest et eadem de causa gauderis, si me, quod facitis, amatis ex animo. Verba sunt consolantis eos, ne de ipsius morte, si contingat, tristantur, sed potius gaudeant.

29. *Neminem enim habeo tam unanimum,* qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit.

viso et iterum gaudeatis, et ego sine tristitia sim.

23. Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et ejusmodi cum honore habetote;

24. Quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam, ut implet id quod ex vobis deerat erga meum obsequium.

le renvoyer, pour vous donner la joie de le revoir, et pour me tirer moi-même de la peine où j'étais.

23. Recevez-le donc avec toute sorte de joie en Notre Seigneur, et honorez de telles personnes.

24. Car il s'est vu tout proche de la mort, pour avoir voulu servir à l'œuvre de Jésus-Christ, abandonnant sa vie, afin de suppléer par son assistance à celle que vous ne pourriez me rendre vous-mêmes.

### CHAPITRE III.

L'Apôtre les prévient contre l'erreur des judaïsants. Il n'a pas mis sa gloire dans les œuvres de la loi, mais dans la foi de Jésus-Christ. Il les engage à faire de même.

1. De cætero, fratres mei, gaudeat in Domino. Eadem vobis scribere, mihi videtur non pigrum, vobis autem necessarium.

2. Videte canes, videte malos operarios, videte concionem.

3. Nos enim sumus circumcisi, qui

1. Au reste, mes frères, réjouissez-vous en Notre Seigneur. Il ne m'est pas pénible, et il vous est avantageux que je vous écrive les mêmes choses.

2. Gardez-vous des chiens; gardez-vous des mauvais ouvriers; gardez-vous des faux circoncis.

3. Car c'est nous qui sommes les vrais circoncis.

23. *Propter opus Christi.* Ce qui achève de rendre Epaphrodite tout à fait recommandable, c'est qu'il avait dû sa maladie à son excès de travail et de zèle. Il avait voulu aider l'Apôtre dans son ministère évangélique, et il avait passé la mesure de ses forces. Plusieurs commentateurs ont cru qu'il avait obtenu sa guérison par les prières de l'Apôtre.

Car. III. — 1. *De cætero.* L'Apôtre passe ici à un autre sujet. Après avoir excité les Philippiens à se réjouir dans le Seigneur, il les prévient de se tenir en garde contre les Juifs mal convertis. Pour les détourner de l'erreur des judaïsants, il leur dit comment il s'est lui-même déguisé de la loi, se qu'il a gagné à suivre la foi de Jésus-Christ (1-13). Il recommande aux Philippiens de suivre son exemple, et de s'éloigner de la doctrine de ces faux apôtres, qui voulaient les détourner de la foi en Jésus-Christ (14-21). — *Eadem vobis scribere.* L'Apôtre s'excuse-t-il ici de revenir souvent sur ce sujet, qu'il a déjà traité spécialement dans son Épître aux Galates? ou fait-il allusion à une lettre qu'il avait écrite aux Philippiens sur cette même matière? Plusieurs commentateurs modernes sont pour ce dernier sentiment.

2. *Videte canes.* C'est l'expression que les Juifs donnaient par mépris aux Gentils. Jésus-Christ s'est conformé à cet usage, lorsqu'il dit à la Chananéenne: *Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.* Saint Paul l'applique aux faux docteurs qui cherchaient à altérer la pureté de la foi. — *Videte concionem.* Saint Paul emploie cette expression par mépris, pour montrer que la circoncision n'est de rien, que ce rite est absurde.

3. *Nos enim sumus circumcisi.* Parce qu'il n'y a plus d'autre circoncision véritable que la circoncision spirituelle que Jésus-Christ nous a enseignée.

23. *In Domino.* Cum eo gaudio quod christianos deoet. — *Et ejusmodi cum honore habetote.* Epaphroditum habere a prelo, ac debito honore abicite.

24. *Propter opus Christi.* Opus Christi vocat visitationem Pauli egressæ dentem propter Christum. — *Ad mortem accessit.* Adit periculum mortis, gravi correptus ægritudine, ut mihi idem et mihi serviret. — *Tradens animam suam.* Vitæ rationem non habens; ut quod sumus æquipes. In greco est, *ταπεινωσας, ταπεινωσας, mille comites antea.* Sic est, *videtur.* — *Ut implet id, quod ex vobis deerat erga meum obsequium.* Ut quod obsequium vis absentes mihi præstare non poteratis, ipse supplet.

Car. III. — 1. *De cætero.* Το κατερω, quod superest. Syrus verit, *proinde.* — *Gaudeat in Domino.* Eo gaudio quod christianos deoet. — *Mihi videtur non pigrum.* Mihi eadem repetere et insulare molestum et onerosum non est. — *Vobis autem necessarium.* Ut in hie communi, et melius doctrinam meam tenentis.

2. *Videte canes.* Observato et hæc impudentes et improbus judaïsantes et hereticos, qui vis allatant et mordent quasi canes. — *Malos operarios.* Pseudopastores, qui christianismum suum et corrumpunt judaïsant. — *Videte concionem.* Tey xaxozov. Sic per contemptum appellat circumcissionem; quasi dicit: Circumcisi, olim tantum scienda, nunc post Christum tantum est concisio; nihil aliud est quam carnis sectio et coactio. Vis sensus est: cavete concionem, id est, ipso concisio et circumcisio, qui judaïsant, circumcissionem et ritus veteris legis vobis obtrudunt.

3. *Nos enim sumus circumcisi.* Recte eos appellavit concionem; nam vera circumcisio spiritualis et cordium apud nos est. — *Qui spiritus servimus Deo.* Non christiani vere sumus circumcisi, qui assensum et judicium circumcissionem spiritualis dei sunt, qui charitate Deo religiose servimus. — *Et gloriamur in Christo Jesu.* Tanquam auctore salutis nostre. — *Et non in carne fiduciam habentes.* Carnem appellat res externas carnae, verbi gratia, circumcissionem, nobilitatem, legis scientiam, etc. ut patet ex sequentibus. — *Fiduciam habentes.* Spera oporinet, aut gloriamur.



cis, puisque nous servons Dieu en esprit, et que nous nous glorifions *seulement* en Jésus-Christ, et sans nous flatter d'aucun avantage charnel.

4. Ce n'est pas que je ne puisse prendre moi-même avantage de ce qui n'est que charnel : et si quelque'un croit pouvoir le faire, je le puis encore plus que lui.

5. Ayant été circonscis au huitième jour, étant de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, ad Hébreu de père hébreu ; pour ce qui est de la manière d'observer la loi, ayant été pharisien.

6. Pour ce qui est du zèle, en ayant eu jusqu'à persécuter l'Eglise de Dieu ; et pour ce qui est de la justice de la loi, ayant mené une vie irréprochable.

7. Mais ce que je considérais alors comme un gain n'a paru depuis, en regardant Jésus-Christ, une perte.

8. Je dis plus : tout me semble une perte au prix de cette haute connaissance de Jésus-Christ mon Seigneur, pour l'amour duquel je me suis privé de toutes choses, et je les regarde comme des ordures, afin que je gagne Jésus-Christ ;

9. Que je sois trouvé en lui, n'ayant point une justice qui me soit propre, et qui me soit venue de la loi, mais ayant celle qui naît de la foi en Jésus-Christ, cette justice qui vient de Dieu par la foi ;

5. *De tribu Benjamin.* Cette tribu formait, avec celle de Juda, le vrai royaume de Juda ; par opposition aux dix tribus qui étaient schismatiques. — *Hébreus ex Hebraeis.* Il y avait parmi les Juifs des familles mélangées, il y avait les prosélytes qui étaient des Gentils convertis ; il y avait des Juifs hellénistes ; saint Paul tient à établir qu'il était Juif d'origine, des premières tribus, parant hébreu comme ses ancêtres. — *Secundum legem pharisæum.* Il était pharisien, c'est-à-dire de la secte la plus attachée à la loi. Il avait donc tous les privilèges des Juifs et au degré le plus élevé. S'il rejette les observations, ce n'est donc pas par jalousie, comme quelqu'un qui dénigre ce qu'il n'a pas.

7. *Sed que mihi fuerunt lucra.* Tous ces privilèges si précieux aux yeux des Juifs, et dont saint Paul aurait pu tirer un si grand avantage parmi sa nation, il les a sacrifiés, comme une chose qui lui aurait été funeste, s'il avait voulu les garder de préférence à la foi en Jésus-Christ.

4. *Habeo confidentiam.* Habere possim confidentiam, id est, gloriar.

5. *Circumscis octavo die.* Significat se non esse proselytum, qui adultus esse circumscisus. — *De genere Israel.* Ex prosapia Jacob patriarchæ, et filius Abrahamæ. — *Hebraeus et Hebræis.* Oriundus. — *Secundum legem pharisæorum.* Secta ex professione pharisæus, cum legis sectam amplectens que dicitur pharisæorum. Vel quod ad legem attinet, ejus fuit adeo laxa et observans, ut etiam inter pharisæos veridici voluerit, qui legem præ ceteris se profecturus observare.

6. *Secundum amulationem persequens Ecclesiam.* Quod si studium et zelus patere legi spontandus est, adeo ille exarsit, ut etiam Ecclesiam christianorum persequeretur. — *Secundum justitiam que in lege est.* Secundum legem justitiam, id est, secundum jus et fas, et prescriptum legis ambulationem.

7. *Sed que mihi fuerunt lucra.* Sed has excellentias, quas olim magnam ac pretiosum lucrum putabam. — *Arbitratus sum propter Christum detrimentum.* Jam Christi veritate cognita, puto detrimentum, cum sint impedienda veritatis et salutis a Christo percipiendum.

8. *Verumtamen existimo omnia detrimentum esse.* Omnia que tunc magnificentiam jam nihil facti, et non solum inutilia, sed etiam otiosa existimo. — *Propter eminentem scientiam Jesu Christi.* Si confentatur cum scientia rerumque divinarum cognitione, cum jam fides Christi sum accensus. — *Propter quem Christum.* — *Omnia detrimentum feci.* *Ex quibus detrimentum passus sum,* quasi dixit : Non jactarum feci, sed per magno damno et jactura duci, non quidem dum illa abjeçi, tunc enim magnam lucrum feci, sed dum ea per ignoranciam sectaræ, neglecta Christi cognitione ; dum vero abjeçi, per damno duxi, non quod illi carerem, sed si ea, inhærens litteræ, retinuissem, tum vero magnam me fuisse illi existimarem, si olim me fecisse intelligo, cum eram a Christo alienus. — *Ut stercora.* *Σωφῆα,* stercora, quibusquiliis, rejectamenta. Hæc enim omnia significat vox græca. — *Ut Christum lucrificaram.* Ut bonorum ejus participes efficiam.

9. *Et inveniar in illo.* Existam et sine illo, scilicet, Christo, sicut palms in vite. — *Non habens meam justitiam.* Quasi dixit : Naturam viribus, non laboribus paravi. — *Quæ ex lege est.* Legalem, que ex legis observatione acquiritur, absque spirita fidei et gratiæ Christi. — *Quæ ex fide est Christi.* Quæ acquiritur per fidem Christi. — *Id est, que ex Deo est justitia in fide.* Justitiam, inquam, que a Deo auctore est, et fundatur in fide, que fides iustus justificat fundamentum est.

spiritu servimus Deo, et gloriamur in Christo Jesu, et non in carne fiducia habentes ;

4. Quantquam ego habeam confidentiam et in carne. Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis,

5. Circumscis octavo die, ex genere d'Israël, de tribu Benjamin, Hébreus et Hébreus, a secundum legem Pharisæus, [a Act. 23. 6.]

6. Secundum amulationem persequens Ecclesiam Dei, secundum justitiam que in lege est, conversatus sum querela.

7. Sed que mihi fuerunt lucra, hæc arbitratus sum propter Christum detrimentum.

8. Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei, propter quem omnia detrimentum feci et arbitrator ut stercora, ut Christum lucrificarem.

9. Et inveniar in illo, non habens meam justitiam, que ex lege est, sed illam que ex fide est Christi Jesu, que ex Deo est justitia in fide ;

10. Ad cognoscendum illum, et virtutem resurrectionis ejus, et societatem passionum illius, configuratus morti ejus ;

11. Si quo modo occurram ad resurrectionem, que est ex mortuis ;

12. Non quod jam acciperim, aut jam perfectus sim ; sequor autem, si quomodo comprehendam, in quo et comprehensus sum a Christo Jesu.

13. Frater, ego me non arbitror comprehendere. Unum autem, que quidem retro sunt obliviscens, ad ea vero, que sunt priora, extendens me ipsum,

14. Ad destinatum persequor, ad hævum supernæ vocacionis Dei in Christo Jesu.

15. Quicunque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus ; et si quid aliter sapimus, hoc vobis Deus revelabit.

16. Verumtamen ad quod perveni-

10. Et que je connaisse Jésus-Christ avec la vertu de sa resurrection, et la participation de ses souffrances, et que je sois rendu conforme à sa mort,

11. Afin que je puisse parvenir, en quelque manière que ce soit, à la resurrection des morts.

12. *Quand je dis que je ne suis prié de toutes choses pour obtenir ces avantages,* ce n'est pas que je les aie déjà reçus, ou que je sois déjà parvenu ; mais je poursuis ma course pour tâcher d'atteindre où Jésus-Christ m'a destiné en me promettant à son service.

13. *Nous mes frères,* je ne pense point avoir encore atteint où je tends ; mais tout ce que je fais maintenant, c'est qu'oubliant ce qui est derrière moi, et m'avancant vers ce qui est devant moi,

14. Je cours incessamment vers le bout de la carrière, pour remporter le prix de la félicité du ciel, à laquelle Dieu nous a appelés par Jésus-Christ.

15. *Tout ce que nous sommes donc de parfaits,* soyons dans le sentiment que je viens de vous marquer ; et si vous avez quelque autre sentiment de vous-mêmes, Dieu vous découvrira ce que vous devez en croire.

16. *Dependant,* pour ce qui regarde les con-

12. *Sequor autem.* Je poursuis ma course. Saint Paul se sert ici et dans les versets suivants, d'une métaphore qu'il affectionne. Elle est tirée des athlètes qui se disputent le prix de la course. Il se compare, et il compare les fidèles à des coureurs qui se précipitent vers la terre desirée, vers la récompense céleste qu'ils doivent trouver à la fin de la carrière : *ad vocationem* (Cf. I. Cor., IX, 24-27).

13. *Extendens me ipsum.* Se pencher en avant ; c'est l'attitude de celui qui court.

15. *Hoc sentiamus.* Soyons dans ce sentiment, nous regardant toujours comme fort éloignés de l'état de perfection que Dieu demande de nous, et nous efforçant sans cesse de l'atteindre. Tout ce passage (11-15), est la condamnation formelle de l'erreur des protestants, sur la certitude du salut. (Cf. Concil. Trid., Sess. VI, cap. XIII, can. 15 et 16).

10. *Ad cognoscendum illum.* Nemo quis et quantus sit, utpote Deus et homo, salvator humani generis, etc. — *Virtutem resurrectionis ejus.* *Avaxxi,* potentiam, qua per resurrectionem sum, quasi mortis domitor et triumphator, sum resurgere factus. Hanc opta cognoscere tam per fidem, tum potius per experientiam, ut mirum Christi potentia a mortuis illi exsistat, et cum Christo in gloria inter sanctos resurgat. — *Societatem passionum illius.* Quam profectum sit esse participem passionum et afflictionum Christi, portandam crucem post illum. *Configuratus morti ejus.* Morti et passionibus ejus per mortificationem et afflictiones, me assimilans et conformans.

11. *Si quo modo occurram ad resurrectionem.* Comparat et commorior Christo, ut, si quomodo possim, perveniam ad beatam resurrectionem mortuorum, cum jam christi expectat.

12. *Non quod jam acciperim.* Non hæc propterea dico quasi me jam apprehendisse putem hæc christiana justitia apicem, hæc perfectam cognitionem virtutis resurrectionis Christi, aut quod putem me perfecte Christo configuratum, etc. — *Sequor autem.* *Avaxxi,* perseque instanter. — *Si quomodo comprehendam.* Ut, si fieri possit, ad illum perfectionis apicem perveniam. — *In quo.* Ad quod. — *Et comprehensus sum a Christo.* Captus sum a Christo, qui Dominum me persequor, et vocatus ad apostolatium.

13. *Unum autem.* Scilicet ago, in unam rem intentus sum. — *Que quidem retro sunt obliviscens.* Non contentus operibus præteritis, semper ad majora et excellentiora enitor. — *Extendens me ipsum.* Per desiderium et conatum.

14. *Ad destinatum persequor.* Κατὰ σκοπον δίωκο, quod item esse crediderim quod *zavδύναμω ενερχω, σκοπον persequeor.* id est, versum scopum totus facor. — *Ad vocationem supernæ vocacionis Dei.* *Βραχίον.* Hævum propria significat præmium certantibus propositioni. Sensus est ; oculis semper in scopum defixis, curam contendo ad palmam, seu præmium regni celestis. — *In Christo Jesu.* Per Christum Jesum, per Christi merita ; quasi dicit : Deus hoc hævum nobis proposuit, et ad illud nos vocat per meritum Christi.

15. *Quicunque ergo perfecti sumus.* Perfectionis studiosi. — *Hoc sentiamus.* Nos nondum perfectionem attingisse, sed contenti studio ad eam tendere et conari debere. — *Et si quid aliter sapitis.* Et si qui vestrum aliter sentiunt, nam tantum arbitrantes se jam apprehendisse perfectionem. — *Et hoc vobis Deus revelabit.* Vos scilicet in errore versatur. Deus hoc homini revelat, dum ei suorum vitiorum et imperfectionum cognoscere impertit et arguit.

16. *Verumtamen.* Suppliciter rogo, vel hortor. — *Ad quod pervenimus.* Scilicet retineamus, gradum numerum illum cognitionis rerum divinarum et perfectionis vite. — *Ut idem sapiamus.* Ut concordes simus, et habeamus idem velle et idem nolle. — *In eadem perseveremus regule.* Doctrinæ, fidei et sanctitatis vite.



naissances auxquelles nous sommes déjà parvenus, ayons les mêmes sentiments, et demeurons dans la même règle.

17. Mes frères, rendez-vous mes imitateurs, et proposez-vous l'exemple de ceux qui se conduisent selon le modèle que vous avez vu en nous.

18. Car il y en a plusieurs dont je vous ai souvent parlé, et dont je vous parle encore avec larmes, qui se conduisent en ennemis de la croix de Jésus-Christ.

19. Qui auront pour fin la damnation, qui font leur Dieu de leur ventre, qui méritent leur gloire dans leur propre honte, et qui n'ont de pensées et d'affections que pour la terre.

20. Mais pour nous, nous vivons déjà dans le ciel, comme en étant citoyens. Et c'est de là aussi que nous attendons le Sauveur, qui est Notre Seigneur Jésus-Christ.

21. Qui transformera notre corps, tout vil et abject qu'il est, afin de le rendre conforme à son corps glorieux, par l'opération de celle puissance par laquelle il peut s'assujétir toutes choses.

mus ut idem sapiamus, et in eadem permaneamus regula.

17. Imitatores mei estote, fratres, et observate eos qui ita ambulat, sicut habetis formam nostram.

18. Quia multi enim ambulat, qui sapie dicuntur vobis, (tunc autem et flens dico,) inimicos crucis Christi, [a Rom. 16. 17.]

19. Quorum finis interitus, quorum Deus ventris est, et gloria in confusione ipsorum, qui terrenis sapiunt.

20. Nostra autem conversatio in celis est; unde etiam salvatorem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum.

21. Qui reformabit corpus humilitatis nostræ, configuratum corpori claritatis suæ, secundum operationem, qua etiam possit subicere sibi omnia.

## CHAPITRE IV.

Exhortation. Remerciements. Salutations et souhaits.

1. C'est pourquoi, mes frères très-chers et très-désirés, qui êtes ma joie et ma couronne, continuez, mes bien-aimés, et demeurez fermes dans le Seigneur.

18. *Inimicos crucis Christi.* Saint Paul appelle ennemis, tous ces faux prophètes dont il combat la doctrine. Les Juifs même en montrant beaucoup de zèle pour la loi, et en repoussant le mystère de la croix, avaient soin de se soustraire à toutes les mortifications et à toutes les privations que la foi en Jésus-Christ impose. Ils menaient une vie voluptueuse, et faisaient consister la sanctification du sabbat dans de bons repas. La doctrine des sadouccéens qui était celle d'Épiphane, avait fait de très-grands progrès parmi les Juifs. Les gnostiques qui faisaient une autre classe d'érétiques, menaient également une vie sensuelle et licencieuse, et le mot de l'Apôtre peut leur être appliqué avec autant de vérité.

Cap. IV. — 1. *Inique fratres mei.* Saint Paul termine son Épître par une exhortation simple par la charité la plus tendre. Il engage les Philippiens à persévérer dans le bien, et à conserver la paix de Dieu et les joies de la conscience (1-9). Il les remercie aussi des offres qu'ils lui ont envoyées, et leur exprime toute la joie que lui a causée cette nouvelle marque d'attachement (10-18). Il termine par des souhaits et des salutations (19-29).

17. *Observo.* Ut imitemini. — *Qui ita ambulat, sicut habetis formam nostram.* Eos qui vitam suam institunt ad exemplum quo ego vobis præbui. — *Formam nostram.* *Tota hæc, typum nos.*

18. *Multi enim ambulat.* Subaudi a aliter quam ego. — *Quos sapie dicuntur vobis.* De quibus sapie vobis loquebar. — *Inimicos crucis Christi.* Omnes sceleribus cooperatos et voluptatum sectatores, ejus vite, quam christiana disciplina prescribit, inimicos.

19. *Quorum finis interitus.* Qui ad extremum interituro ab perierunt. — *Quorum Deus ventris est.* Qui fidem in delictis constituent, et omnia illius causa faciunt. — *Et gloria in confusione ipsorum.* Qui in gloriantur quorum ipsa pudere oportebat. — *Qui terrenis sapiunt.* Qui nonnisi terrenas habent affectus.

20. *Nostra autem conversatio.* *Παρουσία,* id est, vite ratio et institutum, ut interpretatur Budeus; quasi dicat: Christianam vitam institutum est in celis agere; christianismus est possessio vite celestis. *Conversatio nostra est in celis,* quia illi cor deitatum habemus, et eo patris affectus transulimus. — *Unde, Et quibus celis.* — *Salvatorem expectamus.* Qui ad iudicium venturus est, et nos fideles et ad celestia anhelantes secum triumphantes in celum ducet.

21. *Qui reformabit.* *Μεταμορφώσει,* *irreformabiliter,* transformabit, hoc est, in aliam figuram et formam commutabit, ut scilicet corpus nostrum ex corruptibili faciat incorruptibile, ex passibili impassibile, ex terresti celestio. — *Configuratum corpori claritatis suæ.* Quorum corpori immortalitatis gloria circumdanda reddat, quam simulatum. — *Secundum operationem.* *Κατὰ τὴν ἐργασίαν* secundum efficacitatem operativam potentie suæ. — *Quæ etiam possit subicere sibi omnia.* Secundam quam quilibet potest in res qualeslibet.

Cap. IV. — 1. *Charissimi et desideratissimi.* *Ἀγαπῶντες καὶ ἐπιθυμῶντες,* dilecti et desiderati, vel dilecti et desideratissimi. — *Gaudium meum.* Vocat gaudium suum, quia de eorum idem constantia gaudet. — *Corona mea.* Coronam vocat, quod illis gloriantur, ut qui constanti gaudent, et sibi placet ob honorem illam adeptæ. Vel quod ob labores et pericula eorum causa suscepta coronam expectaret a Domino. — *Sic stete in Domino.* State et constanti persistite in fide Christi Domini, et vite christiano homini consentaneas, eo modo quo in eis stantium esse docet.

2. Je conjure donc Evodie, et je conjure Syntyche de peur d'ipsam sapere in Domino.

3. Etiam rogo et te, Germane compar, adjuva illas que mecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente, et cæteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vite.

4. Gaudete in Domino semper : iterum dico, gaudete.

5. Modestia vestra nota sit omnibus hominibus; Dominus prope est.

6. Nihil solliciti sitis. Non ergo vos tangat sollicitudo bonorum temporalium aut malorum, sive bonis spoliemini, sive multemini exilio, sive aliis inferioribus exercemini, quia æterna bona non longe absunt. — *Sed in omni oratione.* To omni est generis nequitiis, *in precibus,* subtilitelligi *repererunt,* negotiis, hæc potes jungi cum oratione, quia *reperitur* est generis feminalis. — *Oratione et observatione.* Pro oratione et instantem ac ferventem observationem junctam cum gratiarum actione, petitiones vestras nota facite et exponite Deo, ut ejus *spere* iunctam et impetretis.

7. Et pax Dei, que exuperat omnem sensum; custodiat corda vestra, et intelligentias vestras in Christo Jesu.

8. De cætero, quæcumque sunt vera, quæcumque pudica, quæcumque sancta, quæcumque amabilia, quæcumque honeste, et quæ virtutes, in qua laus discipline, hæc cogitate.

2. *Evodiam rogo, et Syntychen.* C'étaient deux dames de Philippi qui remplissaient sans doute l'office de diaconesses, et qui exerçaient une certaine influence dans cette Eglise.

3. *Germane compar.* *Κlement* d'Alexandrie ayant entendu par la femme de saint Paul, les protestants en ont pris prétexte pour attaquer le celibat. Erasme, Cajétan, Catharin ont admis cette interprétation, mais elle est combattue par toute la Tradition, et saint Paul nous dit lui-même qu'il n'a jamais été marié (I Cor. VII. 8). — *Cum Clemente.* L'Eglise romaine semble autoriser ce sentiment de Ménonibus, puisqu'elle a choisi ce passage pour l'Épître le jour de la fête de saint Clement pape. Cependant, il y a de quoi commentateurs qui sont d'un autre sentiment, mais sans donner de raisons décisives.

5. *Modestia vestra.* Le mot grec signifie le calme, la douceur, l'humanité, la patience à souffrir les mauvais traitements.

2. *Evodiam rogo, et Syntychen.* Deux ha femine primarise erant inter christianos Philippi, que rem christianam promovebant, inter quas aliqui dissidii ortum fieri: eas rogat et hortatur ut idem sapiant, id est, sentiant. — *In Domino.* Iuxta christiana charitatis leges.

3. *Et te, germane compar.* *Κlement* vocat his Paulus *κοντρη*, socium aliquem, e collegam suum, insignem nimirum aliquem doctorem, cujus nomen non exprimit. Quisquis autem ille fuerit, multum ab apostolo honoratur, dum eam vocat *germanum*, hoc est, sincerum adiutorem ac laboris socium. Emmanuel Sa suspicatur *Κοντρη* esse nomen proprium. — *Adjuva illas.* Duas feminas intelligit, Evodiam scilicet et Syntychen, quas superiores veritas nominavit. — *Que mecum laboraverunt in Evangelio.* Fortasse multiores ha in feminis instituentibus laborabant, ut Paulus et alii in viris, ut opiator Justinianus, in greco est, *συνεργησ*, *adiutorum more decertant.* — *Cum Clemente.* Hic est Clemens Romanus discipulus sanctorum Petri et Pauli, qui Petro post Linum et Cletum in pontificatu successit. — *Quorum nomina sunt in libro vite.* Quorum nomina facticia alibi scripta sunt nomina, quam si hic adscriberetur; scripta sunt enim in libro vite.

4. *Gaudete in Domino semper.* Quam frequentissimo exultate ac renovate in vobis gaudium spirituale, recollentes animo ineffabilem vocationalis vestre, qua vocati estis per fidem in spem vite et glorie æternæ.

5. *Modestia vestra nota sit omnibus hominibus.* Moderato vestra et vite morumque compendio luceat coram omnibus. — *Dominus prope est.* Christus iuxta appropinquat, qui notum patrum, laboris, modestiam coronabit, et gaudium nostrum complabit.

6. *Nihil solliciti sitis.* Non ergo vos tangat sollicitudo bonorum temporalium aut malorum, sive bonis spoliemini, sive multemini exilio, sive aliis inferioribus exercemini, quia æterna bona non longe absunt. — *Sed in omni oratione.* To omni est generis nequitiis, *in precibus,* subtilitelligi *repererunt,* negotiis, hæc potes jungi cum oratione, quia *reperitur* est generis feminalis. — *Oratione et observatione.* Pro oratione et instantem ac ferventem observationem junctam cum gratiarum actione, petitiones vestras nota facite et exponite Deo, ut ejus *spere* iunctam et impetretis.

7. *Et pax Dei.* Pax et tranquillitas cum habet bona conscientia. — *Quæ exuperat omnem sensum.* Quis intelligi non potest quanta et qualis sit. — *Custodiat corda vestra.* *Κοντρη*, *custodiat;* hæc enim pax elidit omnes demonis suggestiones, carnis et mundi, et corda nostra Domino custodit, ut pacificam illorum habent possessionem. — *Intelligentias vestras.* Mentis vestras. — *In Christo Jesu.* In Christi fide et gratia.

8. *Quæcumque sunt vera.* Sincera et aliena ab hypocritis. — *Pudica.* *Παυα,* gratia, severa,



9. Pratiquez ce que vous avez appris et reçu de moi, ce que vous avez entendu dire de moi, et ce que vous avez vu en moi; le Dieu de paix sera avec vous.

10. Au reste, j'ai reçu une grande joie en Notre Seigneur, de ce qu'en vous avez renouvelés les sentiments que vous avez pour moi, non que vous ne les eussiez toujours dans le cœur; mais vous n'avez pas d'occasion de les faire paraître.

11. Ce n'est pas la vue de mon besoin qui me fait parler de la sorte; car j'ai appris à me contenter de l'état où je me trouve.

12. Je sais vivre pauvrement; je suis vif dans l'abondance, ayant éprouvé de tout, je suis fait à tout, au bon traitement et à la faim, à l'abondance et à l'indigence.

13. Je puis tout en celui qui me fortifie.

14. Vous avez bien fait néanmoins de prendre part à l'affliction où je suis.

15. Or vous savez, mes frères de Philippe, qu'après avoir commencé à vous prêcher l'Évangile, ayant depuis quitté la Macédoine, aucune autre Église ne m'a fait part de ses biens, et que je n'ai rien reçu que de vous seuls.

16. Qui m'avez envoyé deux fois à Thessalonique de quoi satisfaire à mes besoins.

17. Ce n'est pas que je désire vos dons, mais

10. *Occupati autem eratis.* On ne peut trop admirer la délicatesse avec laquelle l'Apôtre fait ses remerciements.

15. *Nulla mihi Ecclesia communicavit.* Voyez ce que saint Paul dit aux Corinthiens de ses chères Églises de Macédoine (I. Cor., I, 9).

17. *Sed requiro fructum.* D'ambrosio, faite chrétiennement, est plus avantageuse à celui qui la fait qu'à celui qui la reçoit. C'est la pensée de saint Chrysostome: *Non accipiemus, sed donum causa introducta est elemosina: nam illi sunt qui maximum quantum faciunt* (Hom., XV, 1).

honestæ, vercedam. -- Sancta. Noster interpres legit ἀγία; nunc est ἀγία, pura sine casta. Sed eodem recidit nostra versio; sanctum enim dicitur quod est incontaminatum. -- ἀνάστατος. Ἐπεὶ οὐρανός, quæcumque ad æternitatem, conspiciam, et benevolentiam alendam et promovendam faciunt. -- *Bona fama.* Εὐφρανέτω, quæcumque vobis, Christo et christiano nomen et famam bonam conciliare possunt. Ambrosius interpretatur, *laudabilia.* -- *Si qua laus disciplinæ.* In græco tantum est, et τίς ἐπιτιμία, et si quis; scilicet bonæ vitæ et disciplinæ christiænæ; quæquid christianam disciplinam continet et apud infideles commendat, illi cogitate et excitantur.

9. *Deus pacis.* Deus auctor pacis. -- *Erât vobiscum.* Per insignem illud donum ejusdem pacis de quo n. 7, quom pæcem Deûs vobis cumulabit.

10. *Reformentis pro me sentire.* Ἀνεβλήτες, το ὑπερ ἑμοῦ ἔργον, id est, curam et sollicitudinem gerere; quasi dicit: *Attendat quodammodo vestra charitas erga me, sed nunc reliquit.* -- *Sicut et sentiebatis.* Sicut solliciti esse volebatis in rebus necessariis mihi procurandis. -- *Occupati autem eratis.* Sed excusatione digni fuistis, quia opportunitatem non habebatis; in græco enim est, ἄκαρπότης.

11. *Non quasi propter penuriam dico.* Non hoc dico quod penuriam passus sim ut patiar, aut quod aegro feram si quid mihi desit. -- *Didici, in quibus suis, sufficiens esse.* Didici contentus esse in quæ habeo, tanquam illa mihi sufficiant.

12. *Scio et humiliari.* Inops et indigens esse. -- *Ubique et in omnibus institutus sum.* In vitam meam institui, ut pauperum pati sciam, si sit opus, et copia, si adsit, moderata uti.

13. *Omnia possum.* Jam enumerata sustinere et alia etiam duriora, si acciderint. -- *In eo qui me confortat.* Christi fretus auxilio, qui mihi ad hæc omnia vires subministrat.

14. *Communicantes tribulationi mee.* Inopiam meam sublevantes.

15. *In principio Ægeæ.* A me vobis predicat, de quo Act. 16. -- *Quando profectus sum a Macedonia.* Quando Macédoine, in qua vos estis, reliqui et transivi in Achaïam, Act. 17. -- *Nulla mihi Ecclesia communicavit in ratione dati et accepti.* Per rationem dati et accepti intelligit quamdam permittendam rationem, ut qui Evangelicam doctrinam percipiunt, victu necessariis suppeditent. Sententia ergo est: nulla Ecclesia spiritualia à me accepta temporalibus datis compensavit, nisi vestra.

16. *Senes et bis.* Semel et iterum. -- *In usum mihi misistis.* Id quod indigebam in usus meos.

17. *Non quia quero datum.* Non hoc dico quia vestra aut ejusquam alterius munera desiderem aut exigam. -- *Sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.* Sed vestrum lucrum et commodum requiro, et cupio ut bona que in hoc genere faciatis, vestris rationibus læscantur, et vos creditores efficacissimi amplissimi retributionis à Deo.

9. Quæ et didicistis, et accepistis, et audistis, et vidistis in me, hæc agite; et Deus pacis erit vobiscum.

10. Gavissus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refoveristis pro me sentire, sicut et sentiebatis; occupati autem eratis.

11. Non quasi propter penuriam dico: ego enim didici in quibus suis, sufficiens esse.

12. Scio et humiliari, scio et abundare; (ubique et in omnibus institutus sum;) et satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati.

13. Omnia possum in eo qui me confortat.

14. Verumtamen beneficistis, communicantes tribulationi mee.

15. Scitis autem et vos, Philippenses, quando in principio Ægeæ, in quo profectus sum a Macedonia, nulla mihi Ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli;

16. Quia et Thessaloniam semel et bis in usum mihi misistis.

17. Non quia quero datum, sed re-

quiro fructum abundantem in ratione vestra.

18. Habeo autem omnia, et abundo; repletus sum acceptis ab Epaphrodito qui misistis, odorum suavitatis, et holaniam acceptam, placentem Deo. [A. Rom. 12. 1.]

19. Deus autem meus implet omne desiderium vestrum, secundum divitias suas, in gloria in Christo Jesu.

20. Deo autem et Patri nostro gloria in sæcula sæculorum. Amen.

21. Salutate omnem sanctum in Christo Jesu.

22. Salutans vos, qui necum sunt, fratres. Salutans vos omnes sancti, maxime autem qui de Cæsaris domo sunt.

23. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

18. *Odorem suavitatis.* Aux yeux de l'Apôtre, l'ambrosie est un sacrifice toujours agréable à Dieu. Ce sacrifice apaise Dieu, c'est un sacrifice de propitiation pour le péché. *Sacrificium christianum; est elemosyna in pauperem.* *Hinc enim illi Deus peccatis propitius* (S. Augustin., Serm. XLII, n. 1).

22. *De Cæsaris domo sunt.* Ces paroles prouvent qu'il y avait des chrétiens dans la cour de Néron. On se rend bien compte du motif de prudence qui a empêché saint Paul de les nommer. Saint Chrysostome dit que l'Apôtre avait converti une des favorites et un des échansons de l'empereur, Baronius a cru que cette favorite était Sabina Poppæa; mais ce que Sulpicius nous apprend de la mort de cette courisane (Ner., cap. XXXV) rend cette conjecture insoutenable. Le Martyrologe cite saint Torpis, martyrisé à Pise, comme un des grands officiers de Néron. On peut consulter sur cette question, le Mémoire sur les chrétiens de la maison de Néron, par l'abbé Greppo, vicaire général de Belley. Voyez les citations qu'en a faites, le baron Henricus, dans son *Histoire ecclésiastique*, publiée par l'abbé Migne (Tom. IX, pag. 118 et suiv.).

18. *Habeo autem omnia, et abundo.* Recepi ce que ad me misistis adeo large, ut nunc abundem. -- *Repletus sum.* Abundè expleta est mens ægrotas. -- *Odorem suavitatis.* Elemosynam vestram, que est quotidianæ quasi sacrificium gratissimæ et suavissimæ odoris ipsi Deo.

19. *Secundum divitias suas.* Facile enim potest, cum sit omnium divitiarum fons. -- *In gloria in Christo Jesu.* Ita preser vobis à Deo recum hujus vite sufficientiam, ut ea cedat vobis ad gloriam vitæ æternæ per Christum.

20. *Deo autem et Patri nostro.* Deo, qui pater noster est.

21. *Omnem sanctum.* Quoslibet christianos. -- *In Christo Jesu.* Qui baptismo sanctificatus est per Christum, et professione suo vocatione christianus sanctus est.

22. *Omnes sancti.* Que Romæ sunt; omnia nomina Ecclesiarum. -- *Qui de Cæsaris domo sunt.* Christiani qui versantur in aula Nervæ imperatoris.

23. *Cum spiritu vestro.* Vobiscum ait. Sic concludit epistolam ad Galatas, c. 6, n. 18. Vide ibi dicta.

